

| | | | |
|---|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| Michelangelo narotti, | Buo- narotti, | Michelangelo Buonarotti, | Michelangelo Buonarotti, |
| La venko de l' amo super la morto | La vittoria di amore sulla morte | Der Sieg der Liebe über den Tod | |

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

tradukita de Hermann Grimm

| | | |
|--|--|--|
| Forpasis ino, kiun mia ko- ro | Quand'el ministro de' sopir mi- ei tanti | Als sie, zu der sich meine Wünsche sehen, |
| Sopiris, ege bela de figu- ro, | Al mondo, agli occhi miei, a sé si tolse, | Hinwegging, weil der Himmel so ge- waltet, |
| Laŭ la decid' ĉiela. La na- turo | Natura, che fra noi degnar lo volse, | Stand die Natur, die Schönres nie gestaltet. |
| Ja hontis, vidis ĉiu ŝin kun ploro. | Restò in vergogna, e chi lo vide in pianti. | Beschämt, und wer sie sah, der wein- te Tränen. |

| | | |
|--|---|---|
| Ho, kie vi nun estas? De- truite | Ma non come degli altri oggi si vanti | Wo weilst du nun? Ach! Wie ver- nichtet sanken |
| Forsinkis ĉiuj sonĝoj de l' espero. | Del sol del sol, ch'allor ci spense e tolse, | Die hoffnungsvollen Träume plötzlich nieder, |
| Nun estas via korpo en la tero, | Morte, c'amor ne vinse e farlo il tolse | Jetzt hat die Erde deine reinen Gli- eder, |
| Sed restos enĉiele vi spi- rite. | In terra vivo e 'n ciel fra gli altri santi. | Der Himmel deine heiligen Gedan- ken. |

| | | |
|------------------------------------|---|---|
| Vi devis morti kiel ĉio dia, | Così credette morte iniqua e rea | Tod war dein Los; denn sterblich nur vermag |
| Veninta sur ĉi tiun teron iam. | Finir il suon delle virtute spar- te | Das Göttliche zu uns herabzuste- igen; 2) |
| La morto tamen vin ne neniigis! | E l'alma, che men bella esser potea. | Doch nur, was sterblich, hat der Tod vernichtet! |

| | | |
|------------------------------------|--|--|
| Vi vivas, hele brilas glo- ria, | Contrari effetti alluminan le carte | Du lebst, es glänzt dein Ruhm im lichten Tag, |
| Malvualite vi montriĝos ĉiam | Di vita, più che 'en vita non so- lea, | Und ewig unverhüllt wird er dich zeigen |
| En tio, kion vi efektivigis. | E morte a 'l ciel, ch'allor non avea parte. | In dem, was du bewirkt hast und ge- dichtet. |

...

...

...

*Traduko de la itala poemo “La vittoria di amore sulla morte” de MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-996-2012 (2014-04-21 14:32:04)

Tradukita en Esperanto de Manfred Retzlaff (Manfredo Ratislavo) en Oktobro de 2000 laŭ la germanigo fare de Grimo, Hermano (Hermann Grimm, 1828 – 1901). Pri tiu vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm.

*Verkinto de tiu ĉi itala poemo estas MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08).*

Arg-996-2011 (2014-04-21 14:32:59)

Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon <http://de.wikipedia.org/wiki/Michelangelo>.

*Traduko de la itala poemo “La vittoria di amore sulla morte” de MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08) en la Germanan de HERMANN GRIMM (*1828-01-06 – †1901-06-16).*

Arg-996-2013 (2014-04-21 15:13:02)

Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm.